

## ABSTRAK

Tesis dengan Judul “Epistemologi *Terjemah & Tafsir Al-Qur’an 30 Juz* Karya Bahtiar Surin” yang ditulis oleh Ahmad Basith Salafudin, NIM. 12850321002. Program Pascasarjana Program Studi Ilmu Al- Qur’an dan Tafsir, UIN SATU Tulungagung. Pembimbing; Dr. H. Ahmad Zainal Abidin, M.A Prof. dan Dr. Abad Badruzaman Lc, M.Ag

*Kata Kunci: Epistemologi, Terjemah dan Tafsir.*

Penelitian dalam tesis ini berlatar belakang permasalahan tuntutan otentisitas keilmuan dalam penerjemahan dan penafsiran al-Qur’an dimana dalam proses penerjemahan dan penafsiran seorang mufassir harus memiliki referensi atau sumber yang jelas dan diakui oleh masyarakat Islam sebagai preferensi keotentikannya. Salah satu kitab terjemah dan tafsir yang pernah diterbitkan dan dipublikasikan adalah *Terjemah & Tafsir Al-Qur’an 30 Juz Arab & Latin* karya Bahtiar Surin.

Pertanyaan penelitian dalam penelitian ini adalah 1) Bagaimana sumber penafsiran *Terjemah & Tafsir Al-Qur’an 30 Juz* karya Bahtiar Surin?; 2) Bagaimana metode penafsiran *Terjemah & Tafsir Al-Qur’an 30 Juz* karya Bahtiar Surin?; 3) Bagaimana validitas *Terjemah & Tafsir Al- Qur’an 30 Juz* karya Bahtiar Surin?

Penelitian tesis ini menggunakan metode kepustakaan (*library research*). Teknik pengumpulan data dilakukan dengan menelaah dan/atau mengeksplorasi kitab-kitab dan buku yang relevan. Teknik analisa data menggunakan pendekatan analisis isi (*contens analysis*).

Hasil penelitian: 1) *Terjemah & Tafsir Al-Qur’an 30 Juz* karya Bahtiar Surin menggunakan referensi sejumlah kitab terjemah, tafsir dan buku-buku keislaman terbitan dalam negeri dan luar negeri; 2) Metode penafsiran *Terjemah dan Tafsir Al-Qur’an 30 Juz* karya Bahtiar Surin menggunakan pendekatan penafsiran ayat dengan ayat serta pendekatan ilmu pengetahuan umum yang dikuasai penulisnya; 3) Validitas *Terjemah & Tafsir Al-Qur’an 30 Juz* karya Bahtiar Surin; a) validitas koherensi ditunjukkan dengan kesesuaian penerjemahan dan penafsiran ayat dengan karya-karya terjemah dan tafsir yang telah terlebih dahulu terbit dan diakui otentisitasnya oleh masyarakat Islam sebagai rujukan yang *mu’tabar* dalam proses penerjemahan dan penafsiran; b) korespondensi ditunjukkan dengan kesesuaian terjemah dan penjelasan yang diberikan dengan kitab terjemah dan tafsir yang telah terlebih dahulu terbit dan diakui otentisitasnya oleh masyarakat Islam sebagai rujukan yang *mu’tabar* dalam proses penerjemahan dan penafsiran serta teori-teori dan fenomena umum; c) pragmatism selain dari sisi kesesuaian ayat al qur’an dengan kehidupan manusia, juga ditunjukkan dengan kesesuaian antara penegasan-penegasan dari penulis yang sesuai dengan perkembangan ilmu pengetahuan dan peradaban.

## ABSTRACT

Thesis with the title "*Epistemology of Translation & Interpretation of the Qur'an 30 Juz* by Bahtiar Surin" written by Ahmad Basith Salafudin, NIM. 12850321002. Postgraduate Program Study Program in Al-Qur'an and Interpretation Studies, UIN ONE Tulungagung. advisor; Dr. H. Ahmad Zainal Abidin, M.A and Prof. Dr. Abad Badruzaman Lc, M.Ag

Keywords: *Epistemology, Translation and Interpretation.*

The research in this thesis is based on the problem of the demand for scientific authenticity in the translation and interpretation of the Qur'an where in the process of translation and interpretation a mufassir must have clear references or sources and be recognized by the Islamic community as a preference for authenticity. One of the translations and commentaries that have ever been published and published is *Translation & Interpretation of the Qur'an 30 Juz Arabic & Latin* by Bahtiar Surin.

The research questions in this study are 1) What is the source of the interpretation of *Translation & Interpretation of Al-Qur'an Juz 30* by Bahtiar Surin?; 2) What is the interpretation method of *Translation & Interpretation of Al-Qur'an 30 Juz* by Bahtiar Surin?; 3) What is the validity of *Translation & Interpretation of Al-Qur'an 30 Juz* by Bahtiar Surin?

Research this thesis using the method of library (library research). Data collection techniques are carried out by examining and/or exploring relevant books and books. The data analysis technique uses a content analysis approach.

The results of the study: 1) *Translation and Interpretation of the Qur'an 30 Juz* by Bahtiar uses references to a number of translations, interpretations and Islamic books published domestically and abroad; 2) The interpretation method of *Translation and Interpretation of the Qur'an 30 Juz* by Bahtiar Surin uses a verse by verse interpretation approach as well as a general knowledge approach that is mastered by the author; 3) The Validity of *Translation & Interpretation of the Qur'an 30 Juz* by Bahtiar Surin; a) the validity of the coherence is shown by the suitability of the translation and interpretation of verses with works of translation and interpretation which have been previously published and their authenticity recognized by the Islamic community as an up-to-date reference in the process of translation and interpretation; b) correspondence is shown by the suitability of the translation and explanation provided with books of translation and interpretation which have been previously published and their authenticity recognized by the Islamic community as mu'tabar references in the process of translation and interpretation as well as general theories and phenomena; c) Pragmatism apart from the compatibility of the verses of the Qur'an with human life, is also indicated by the compatibility between the author's assertions that are in accordance with the development of science and civilization.

## الملخص

رسالة بعنوان "نظرية المعرفة في الترجمة وتفسير القرآن ٣٠ جزء لبحثيار سورين" كتبها أحمد باسيط سلف الدين ، رقم تسجيل الطالب. ١٢٨٥٠٣٢١٠٠٢. برنامج الدراسات العليا لبرنامج القرآن قسم علوم القرآن والتفسير، جامعة السيدعلى رحمة الله الاسلامية الحكيميةتولوع اجوع. دكتور. حج أحمد زين العابدين ماجستير في الدين مستشار. أ. دكتور. عباد بدالزمان الليساس ، وم.أج

الكلمات المفتاحية: نظرية المعرفة ، الترجمة والتفسير.

يعتمد البحث في هذه الرسالة على مشكلة الطلب على المصداقية العلمية في ترجمة القرآن وتفسيره حيث يجب أن يكون لدى المفسر في عملية الترجمة والتفسير مراجع أو مصادر واضحة ومعترف بها من قبل المجتمع الإسلامي. تفضيل الأصالة. إحدى الترجمات والتعليقات التي تم نشرها ونشرها هي ترجمة وتفسير القرآن ٣٠ جزء عربي ولاتيني من قبل بختيار سورين

أسئلة البحث في هذه الدراسة هي: (١) ما هو مصدر تفسير وترجمة القرآن ٣٠ الجزء من قبل بختيار سورين؟ (٢) ما هي طريقة تفسير وتفسير القرآن ٣٠ جزء من قبل بختيار سورين؟ (٣) ما هي صحة ترجمة وتفسير القرآن ٣٠ جزء لبحثيار سورين؟

قم بإجراء بحث في هذه الرسالة باستخدام أسلوب المكتبة (بحث المكتبة). يتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات عن طريق فحص و / أو استكشاف الكتب والكتب ذات الصلة. تستخدم تقنية تحليل البيانات نهج تحليل المحتوى

نتائج الدراسة: (١) ترجمة القرآن وتفسيره ٣٠ جزء لبحثيار تستخدم المراجع لعدد من الترجمات والتفسيرات والكتب الإسلامية المنشورة في الداخل والخارج. (٢) تستخدم طريقة تفسير القرآن ٣٠ جزء من قبل بختيار سورين آية من خلال منهج تفسير الآية بالإضافة إلى منهج معرفي عام يتقنه المؤلف. (٣) صحة ترجمة القرآن وتفسيره ٣٠ جزء من قبل بختيار سورين. أ) تتضح صحة المراسلات من خلال ملاءمة ترجمة وتفسير الآيات مع أعمال الترجمة والتفسير التي سبق نشرها وأصالتها المعترف بها من قبل المجتمع الإسلامي كمرجع حديث في عملية ترجمة والترجمة الفورية؛ ب) تظهر المراسلات من خلال ملاءمة الترجمة والشرح المزودة بكتب الترجمة والتفسير التي سبق نشرها

وأصالتها المعترف بها من قبل المجتمع الإسلامي كمراجع معتبار في عملية الترجمة والتفسير وكذلك النظريات العامة والظواهر. (ج) البراغمية بصرف النظر عن توافق آيات القرآن مع حياة الإنسان ، تدل أيضًا على التوافق بين تأكيدات المؤلف التي تتوافق مع تطور العلم والحضارة